



NĂM THÁNH 2025
PILGRIMS
of
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHÚA NHẬT LỄ CHÚA THĂNG THIÊN [C] • 01/06/2025



“Đang khi Người chúc phúc cho các ông,
Người rời khỏi các ông mà lên trời”.

Lc 24, 46-53

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.

**GIỜ LỄ MỜI (JULY 7, 2024)**

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**✠ Giải Tội**

- Thứ Hai – Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều. Chúa Nhật không có Giải tội.

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

- » Cần làm hồ sơ Hôn Phối xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới.

Xức dầu

- ✠ » Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

Đám Tang

- ✠ » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073

Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM – 2 PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- ✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00 🇻🇳 Việt Ngữ 14:00 – 15:00
- ✠ Thánh Lễ 12:15 🇻🇳 TNTT 15:15 – 16:15

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Tú, C.Ss.R. (469) 797-8070

Lm Martin Nguyễn Cát, C.Ss.R. (346) 490-9800

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Lê Hiệp (214) 674-3316

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

06 2025

- 01 Chúa Nhật, Tuần 7 Phục Sinh, Chúa Thăng Thiên**
02 Thứ Hai, Thánh Marcellinô và Thánh Phêrô, tử đạo (n)
03 Thứ Ba, Thánh Carôlô Lwanga và các bạn tử đạo (N)
04 Thứ Tư, Tuần 7 Phục Sinh
05 Thứ Năm, Thánh Bônifaciô, giám mục tử đạo (N)
06 Thứ Sáu, Thánh Nôbertô, giám mục (n)
07 Thứ Bảy, Tuần 7 Phục Sinh
08 Chúa Nhật, Tuần 8 PS, Chúa Thánh Thần Hiện Xuống
 • Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương**Chúa Nhật 01/06/2025 @7:00PM**

- GK1 Bà Trần Văn Tích 469-879-1549**
 3617 Insdook Dr. Garland, TX 75044
GK2 A/C Lý Phước Hồng 972-816-9109
 2918 Springbrook Dr, Garland, TX 75044

**KHOI GIÁO DỤC THÔNG BÁO**

- Thứ Bảy ngày 31/5 từ 1:30 PM các em học sinh Thêm Sức và cha mẹ đỡ đầu phải có mặt tại nhà thờ để tập dợt nghi thức cho Lễ Thêm Sức sắp tới vào ngày 1/6 lúc 12:15 PM.
- Giáo xứ năm nay có 93 em được Thêm Sức vào ngày 1/6 lúc 12:15 PM. Xin cộng đoàn hiệp ý cầu nguyện cho các em mở lòng ra đón nhận 7 đặc ân của Chúa Thánh Thần: Khôn ngoan, hiểu biết, lo liệu, sức mạnh, thông hiểu, đạo đức và kính sợ Chúa.
- Cũng trong dịp này sẽ có phát quà kỷ niệm lúc 9 AM ngày 1/6/2025 cho các em học sinh tốt nghiệp (Trung Học hoặc Đại Học) trong mùa Hè 2025. Xin vui lòng đến hoặc gọi Văn phòng Giáo xứ (972-414-7073) để ghi danh. Hạn chót ghi danh là ngày Thứ Ba 27/5/2025.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION


Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền tươi đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

**NĂM THÁNH HY VỌNG 2025****Thánh Lễ Tạ Ơn****THỨ BẢY 21/6 | 8 AM**

Giáo xứ sẽ có Thánh Lễ Tạ Ơn cho các Linh Mục, Tu Sĩ, Chứng Sinh, Dự Tu và Thỉnh Sinh xuất thân từ Giáo Xứ chúng ta.

Xin các Ông Bà Cố hoặc người thân đến văn phòng Giáo Xứ ghi danh và cho địa chỉ nhà thờ, dòng tu, nơi họ đang mục vụ, tu học để Giáo Xứ gửi thiệp mời.



Hội ĐMHCG kính mời quý anh chị em hội viên mặc đồng phục đến dự lễ tuyên hứa của các anh chị Tân Hội Viên lúc 5:30 PM ngày 7 tháng 6 năm 2025.

Sau Thánh Lễ xin mời quý anh chị em hội viên cùng lên Hội Quán Anphong tham dự tiệc mừng Lễ Bồn Mạng. Xin cảm ơn.



CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

PILGRIMS OF HOPE | NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ KHAI MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Thánh Gia Thất, Chúa Nhật 29 tháng 12, 2024 @9 AM

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiến Linh, Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



Tĩnh tâm năm thánh

1. MON – THUR | MARCH 24 – 27 | 7:15 – 9:30 PM | MÙA CHAY ✦ Cha Anthony Phạm Trung Hưng (Dòng Tên)

24 Lữ Hành Hy Vọng (Tiếng Việt)

25 Mùa Chay & Hy Vọng (Tiếng Việt)

26 Hope in Family & Social Life Today (English)

27 The Hope of Youth (English)

2. WED – FRI | MAY 14 – 16 | 7:15 – 9:30 PM ✦ Cha Mathew Nguyễn Khắc Hy (Dòng Xuân Bích)

14 Hy Vọng Của Mỗi Lứa Tuổi (Tiếng Việt)

15 Đức Cậy – Cùng Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

16 Let's Light A Flame of Hope (English)

3. MON – WED | JULY 7 – 9 | 7:15 – 9:30 PM* ✦ Cha Giuse Cao Gia An (Dòng Tên)

7 Tuổi Trẻ, Niềm Tin & Hy Vọng (Tiếng Việt)

8 Giáo Hội: Bao Gồm Hay Bảo Thủ? Hãy Hy Vọng (Tiếng Việt)

9 *6 – 10 PM with dinner for Youth groups:

- Youth, Faith & Hope
- Church – Inclusive or Conservative? Let's HOPE!
- Hope in the Life of Young People Today – Why Suicide?

4. TUES – THUR | DEC 9 – 11 | 7:15 – 9:30 PM | MÙA VỌNG ✦ Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn (DCCT)

9 Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng (Tiếng Việt)

10 Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

11 Let's Light the Flame of Hope (English)

Notes:

Trước ngày tĩnh tâm, xin mọi người viết xuống sẵn những thắc mắc, thao thức, vấn nạn... liên quan hay không liên quan đến đề tài cũng được.

Tin tức mới nhất về **Phụng Vụ, Tĩnh Tâm, và Hành Hương** của giáo xứ được cập nhật tại jubilee.dmhcg.org



phụng vụ bổ sung

Sau đây là những Thánh lễ đặc biệt sẽ được tổ chức trong Năm Thánh 2025. Những nghi thức và các Thánh lễ khác sẽ được phổ biến chi tiết hơn trên tại jubilee.dmhcg.org

1. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa đã ban cho những người con Tu Sĩ trong cộng đồng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Thứ Bảy 21 tháng 6, 2025 @8 AM

2. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa cho các vị Cao Niên từ 70 tuổi trở lên – Lễ Thánh Gioa Kim và Thánh Anna song thân Đức Maria**
Thứ Bảy 26 tháng 7, 2025 @6 PM

3. **Lễ Thánh Gia Thất cho những đôi Hôn Phối từ 5/10/15/20/25/25/30/35/40/45/50/55/60/65/70... năm**
Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

hành hương hy vọng

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức những chuyến hành hương trong Năm Thánh 2025 như sau:

1. MEXICO CITY – ĐỨC MẸ GUADALUPE

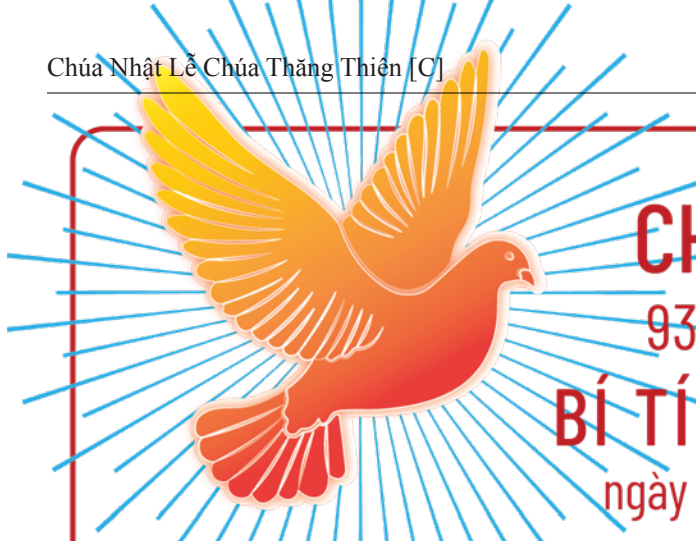
- Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Guadalupe; Nhà thờ “Đức Mẹ Hiện Ra lần thứ 5”; Vương Cung Thánh Đường Thành phố Mexico, “chợ nổi”, v.v.
- Thời gian: Ngày 15 – 18 tháng 7, 2025 (4 ngày), phải ghi danh và đặt cọc trước.
- Tổng số người: 50. Liên Lạc: Mai (214) 455-3464

2. ÂU CHÂU

- Lòng Chúa Thương Xót – Balan; Đức Mẹ Mễ Du – Medjugorje; Thánh Anton – Padova; Venice; Assisi; Rome – thăm viếng 4 Đại Thánh đường, v.v.
- Thời gian: Ngày 7 – 19 tháng 9, 2025 (13 ngày), \$4590, phải ghi danh và đặt cọc trước.
- Tổng số người: 50. Liên Lạc: Hương (469) 525-8044

3. MIỀN ĐÔNG HOA KỲ

- Nhà Thờ Chánh toà Washington; Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội; Tu Viện Franciscan; Đền Thờ Quốc Gia St. John Neumann, v.v.
- Thời gian: Ngày 15 – 19 tháng 10, 2025 (5 ngày), \$1180
- Tổng số người: 50. Liên lạc: Lan Chi (405) 973-6348; Thảo (214) 477-1654



CHÚC MỪNG

93 em nhận lãnh

BÍ TÍCH THÊM SỨC

ngày 1 tháng 6 năm 2025

Giáo xứ năm nay có 93 em được Thêm Sức vào ngày 1/6 lúc 12:15 PM. Xin cộng đoàn hiệp ý cầu nguyện cho các em mở lòng ra đón nhận 7 đặc ân của Chúa Thánh Thần:

**KHÔN NGOAN, HIỂU BIẾT,
LO LIỆU, SỨC MẠNH, THÔNG HIỂU,
ĐẠO ĐỨC VÀ KÍNH SỢ CHÚA.**

1. Nathan-Dominic Nathan Toan Bogle
2. Francis Xavier Michael Duy Dao
3. Maria Hien Nhat Do
4. Lucia Thuy Le Do
5. Mary Anna Mai Huynh
6. Peter Alex Quoc Le
7. Joseph Nathan Luan Mac
8. Anthony Anh Lam Nguyen
9. Vincent Ethan Nguyen
10. Teresa Hana Thuy-Ha Nguyen
11. Anthony Jason Nguyen
12. Matthew Jonathan Minh-Chanh Nguyen
13. Joseph Kevin Khang Nguyen
14. Mary Leyna Nguyen
15. Anna Mai Xuan Nguyen
16. Mary Nhu Thi Quynh Nguyen
17. Maria Gorreti Sophia Song An Nguyen
18. Maria Tuyet Thy Victoria Nguyen
19. Pius Quang Thien Pham
20. Marguerite Demi Ngoc-Linh Tran
21. Maria Elaina Kim Tran
22. Cecilia Hanh Hong Tran
23. Thomas Jason Huy Tran
24. Mary Katie Hoang Tran
25. Paul Nicholas Huy Tran
26. Peter Cody Thien Vo
27. Joseph Kevin Quan Vo
28. Mary Teresa Clarie Jade Vu
29. Anton Landon Chuong Yambao
30. Maria Naomi Xuan Cao
31. Anthony Paul Nguyen-Dan Chu
32. Anna Anh Thien Dang

33. Paul Khiem Gia Dao
34. Theresa Kayla Huyen Ho
35. Dominic Dung Tri Huynh
36. Bartholomew Nathan Huu Tri Le
37. Teresa Caitlyn Ngoc-Anh Luu
38. Peter Adam Vu Nguyen
39. Augustine Mai Nguyen
40. Anthony Don Vu Nguyen
41. Peter Duy Bao Nguyen
42. Mary Kathy Phuong Nguyen
43. Maria Katie Nguyen
44. Joseph Kenneth Bao Khoi Nguyen
45. Peter Thomas Kha Tran Minh Nguyen
46. Mary Nghi Xuan Nguyen
47. Joseph Phong Thanh Nguyen
48. Maria Tien Thao Nguyen
49. Dominic Peter Travis Nguyen
50. Joseph Viet Nguyen
51. Augustine Vincent-Khoa Van Nguyen
52. Francis de Sales/Vincent Kenan Vy Kien Nguyen-Tran
53. Peter Huy Gia Pham
54. Maria Megan Thuy Linh Phan
55. Thomas Huy Jeremy Than
56. Joseph An Thien Tran
57. Anna Maria May Ly Tran
58. Maria Vy Le Phuong Tran
59. Mary Kelly Quynh-Anh Vu
60. Francis Assisi Trong Duc Vu
61. Anna Natalie Thu Bui
62. Cecilia Gabrielle Elizabeth Chareunsap
63. Maximilian Kolbe Danny Diep

64. Francis Anh Quoc Dinh
65. Mary Cathleen Hoang
66. Joseph Jacob Tai Hoang
67. Joseph Richard Kiet Hoang
68. Mary Shanda Thy Bao Hoang
69. Paul Nathan Nam Le
70. Dominic Brandon Tan Luu
71. Maria Dianne Mai
72. Teresa of Avila Vy Mai
73. Teresa Alaina Ngo
74. Teresa Eileen Anh Ha Ngo
75. Teresa Ellen Anh My Ngo
76. Mary Alena Ngoc Nguyen
77. Joseph Brady Minh Nguyen
78. Teresa of Calcutta Fionna GiaHan Nguyen
79. Anna Gabriella Vy Nguyen
80. Michaela Jennifer Quynh-Nhu Nguyen
81. Joseph Kevin-Nam Van Nguyen
82. Katharine Drexel Monica My Tien Nguyen
83. Paul Thien-Son Duc Nguyen
84. John the Baptist Binson Nguyen Pham
85. Maria Jessica Kim Tran
86. Teresa of Avila Natalie Thuy Tran
87. Joan of Arc Ngoc-Anh Phuong Tran
88. Catherine of Bologna Vivian Kim Tran
89. Mary Lori Honney Le Trinh
90. Therese of Lisieux Christy Vu
91. Maria Nina Mai Nhi Tran
92. Francis Xavier Chau Ha Lai
93. Paul Justin Minh Nguyen

giải thích THẮC MẮC CÔNG GIÁO

Thưa cha, trong Kinh Thánh nói rằng Chúa Giê-su thăng thiên, vậy nơi ấy là chỗ nào? Có phải cõi trời là một chỗ ở thật sự không?

Cha Giuse Phạm Đình Ngọc SJ giải thích như sau: Nếu hiểu theo nghĩa đen, thì đúng là Nước Trời hoặc quê trời là một xứ sở, một vùng trời nào đó mà Thiên Chúa đang ngự trị. Theo cách hiểu của Giáo hội, Quê Trời không phải là một chỗ hữu hình cụ thể nào. Thay vào đó, Thiên Đàng nhằm chỉ thực tại thiêng liêng, siêu phàm, “nơi” đó có Thiên Chúa, có các thánh. Nơi đó là “nhà” của Thiên Chúa Cha. Đó cũng là quê hương đích thật mà mỗi người chúng ta hướng về. Chúng ta tin và ước mong rằng sau khi chết, Thiên Chúa cũng đón ta vào vương quốc tình yêu vĩnh hằng ấy.

Bài Tin Mừng lễ Thăng Thiên theo thánh sử Máccô mô tả lại quang cảnh Đức Giêsu được rước lên trời. Trước đó, Đức Giêsu của chúng ta đã ân cần căn dặn các môn đệ về sứ mạng rao giảng Tin Mừng. Đó là lệnh truyền và là ước mơ của Thiên Chúa dành cho các môn đệ. Lệnh truyền ấy được các tông đồ và Giáo hội luôn thực thi một cách tốt đẹp. Nhờ vậy, số người theo và tin vào Chúa Giêsu mỗi lúc một đông. Là ước mơ, vì Thiên Chúa muốn mọi thể hệ nhận biết Thiên Chúa để họ được cứu độ. Trải qua hơn 20 thế kỷ, Giáo Hội đã hiện diện ở khắp tận cùng trái đất. Tin Mừng cũng được hầu hết các dân tộc đón nhận. Đó không chỉ là công việc của Giáo hội, nhưng đúng hơn, kết quả ấy là của Thiên Chúa, vì “Thầy Giêsu ở cùng chúng ta mọi ngày cho đến tận thế.” (Mt 28,20)... Có thể thấy hai điều trong biến cố Đức Giêsu về trời. Một mặt Ngài trở về với Chúa Cha sau sứ mạng nhập thể để cứu độ con người. Mặt khác, Chúa Giêsu phục sinh hiện diện với con người một cách đặc biệt. Ngài có thể đến gặp con người ở mọi lúc, mọi nơi và mọi thời. Lúc này, thời gian và không gian chẳng thể ngăn cản chúng ta đến gặp Ngài. Nếu muốn gặp Thiên Chúa, bạn và tôi thật dễ dàng để gặp Ngài ngay trong các bí tích, trong các nghi thức phụng vụ, trong tâm hồn mỗi người và ở mọi nơi, mọi lúc. Khi đó, trong Chúa Giêsu Phục Sinh, chúng ta cũng được liên kết với Chúa Cha trong Chúa Thánh Thần... Như vậy, để trả lời câu hỏi trên, hẳn nhiên Giáo hội không chỉ hướng đến trời cao là nơi Thiên Chúa ngự, nhưng còn là nơi cụ thể tại trần gian. Nơi đó là Giáo hội, là trái đất chúng ta đang sống. Chính Thiên Chúa cũng đang tìm cách để gõ cửa, để vào từng nhà, từng tâm hồn của mỗi người. Ngài muốn đưa con người “lên trời” để hưởng hạnh phúc thiên thu. Nói theo cách của Đức Bê-nê-đictô XVI: “Nước Trời không là một khái niệm trừu tượng, một học thuyết giáo lý hay một kế hoạch xa rời thực tế, nhưng trước hết và trên hết là một ngôi vị sống động với khuôn mặt và tên gọi là Giêsu Nazarét; đó là hình ảnh của Thiên Chúa vô hình[3].” (Nguồn: <https://dongten.net/duc-giesu-len-troi-la-len-cho-nao>)

Father, the Bible says that Jesus ascended to heaven—so where is that place? Is heaven a real dwelling place?

Father Giuse Phạm Đình Ngọc, SJ explains as follows: If understood literally, then indeed the Kingdom of Heaven or our heavenly homeland is a realm, a certain place in the skies where God reigns. However, according to the Church's understanding, Heaven is not a specific, visible location. Instead, Heaven refers to a spiritual, transcendent reality, a “place” where God and the saints dwell. It is the “home” of God the Father. It is also the true homeland toward which each of us is journeying. We believe and hope that after death, God will welcome us into that

eternal Kingdom of love. The Gospel reading for the Solemnity of the Ascension, according to the evangelist Mark, describes the scene of Jesus being taken up into heaven. Before this event, Jesus lovingly entrusted His disciples with the mission of proclaiming the Gospel. This was both a command and a dream of God for the disciples. That command has been faithfully carried out by the apostles and the Church. Thanks to this, the number of those who follow and believe in Jesus continues to grow. It is God's dream because He desires every generation to come to know Him so that they may be saved.

Over the course of more than 20 centuries, the Church has reached the ends of the earth. The Gospel has been embraced by nearly every nation. This is not merely the work of the Church, but more importantly, it is the work of God, because, as Jesus said: “I am with you always, until the end of the age.” (Mt 28:20) We can see two key aspects in the event of Jesus' ascension into heaven. On one hand, He returns to the Father after completing His incarnate mission to save humanity. On the other hand, the Risen Jesus remains present among us in a special way. He can now come to meet people at any moment, in any place, and at any time. Time and space can no longer hinder us from encountering Him. If we want to meet God, it is truly easy to find Him—in the sacraments, in the liturgy, within our hearts, and in every place and every moment.

In this way, through the Risen Christ, we are united with the Father in the Holy Spirit. Thus, to answer the question above, it is clear that the Church does not only look to the heavens as the place where God dwells, but also to the very real and concrete realm here on earth. That place is the Church, the world we live in. God Himself seeks to knock at every door, to enter every home and every human heart. He wants to bring humanity “to heaven” to share in eternal happiness. To put it in the words of Pope Benedict XVI: “The Kingdom of Heaven is not an abstract concept, a doctrinal ideology, or a utopian plan disconnected from reality, but above all, a living Person with a face and name—Jesus of Nazareth; He is the image of the invisible God.”

(Source: <https://dongten.net/duc-giesu-len-troi-la-len-cho-nao>)

Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật Ngày 25/5/2025)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (<i>Mass Collection</i>)	\$17,217.00
Đóng Góp Nhập Xứ (<i>Parish Registration Contribution</i>)	
Hà Thanh Khiêm (<i>SDB 3474</i>)	\$20.00
Catholic Communications Campaign	\$1,587.00
Giúp Người Nghèo (<i>Help the Poor</i>)	\$140.00
Khăn (<i>Virgin Mary Donations</i>)	\$431.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0719	Nguyễn Thị Phần	\$700.00
------	-----------------	----------

CONGRATULATIONS GRADUATES

Chúc Mừng 24 Em Tốt Nghiệp Trung Học và Đại Học

CLASS OF 2025

NAME

SCHOOL

1. Jennifer Nguyen	WT White High School	13. Emily Thuy-An Tran	UT Austin
2. Daniel Nguyen	Rock Hill High School	14. Khoa Do Dang Dang	UT Dallas
3. Annabel Do	Plano West High School	15. Angel Nguyen	Garland High School
4. Sarah Nguyen	Garland High School	16. John Tran	Plano East High School
5. Emily Huynh	North Garland High School	17. John Doan Mai	Wylie High School
6. Tyler Nguyen	North Garland High School	18. Daniel Pham	Garland High School
7. My-Kim Vo	Wylie High School	19. Joseph Nguyen	Rowlett High School
8. Thien-Kim Vo	Wylie High School	20. Tyler Hoang	Garland High School
9. Mary Mai Nguyen	UT Dallas	21. Mandy Pham	Richardson High School
10. Hillary-Ha Tran	UT Dallas	22. Quynh-Nhu Ngoc Nguyen	Naaman Forest High School
11. Dan Tri Nguyen	Lakeview College	23. Thien-Kim Pham	University of Houston
12. Peter Duc Nguyen	Notre Dame College	24. Jenni Nguyen	Sachse High School

Discover
WHAT BRINGS
YOU Joy!

KANSAS CITY, MO | JULY 3 - 6, 2025

Come to our vocation discernment retreat and DISCOVER God's amazing plan for your life! Open to all ladies, ages 18-35.

Xin mời các bạn nữ, tuổi 18-35, đến tham dự Khóa Tìm Hiểu Ôn Gọi và khám phá ra lời mời gọi của Chúa trên cuộc đời của mình.

www.trinhvuong.org
FB/IG@sistersofmaryqueen



KHÓA TÌM HIỂU ÔN GỌI
Dòng Đức Mẹ Trinh Vương

Looking for peace and happiness?
Come and discover

what brings you JOY!

You're invited to join us for a grace-filled Summer Discernment Retreat with the Sisters of Mary, Queen (Dòng Đức Mẹ Trinh Vương)!

Xin thân mời các bạn nữ, tuổi 18-35, đến thăm Nhà Dòng và chia sẻ cuộc sống với các Sơ tại

Tu Viện Kansas City, MO
ngày 3 - 6 tháng 7, 2025.

Please contact for more information:

Sơ Huyền (816) 719-5899

srhuyendo@gmail.com

www.trinhvuong.org

FB/IG@sistersofmaryqueen

SUNDAY GOSPEL REFLECTION

The Seventh Sunday of Easter

Ascending with Christ: Living Between the Promise and the Power

Beloved in Christ, today we turn our attention to a sacred and powerful moment in Scripture: the Ascension of our Lord as recorded in Luke 24:46–53. This passage is far more than a farewell. It is a moment of divine transition—a movement from the earthly ministry of Jesus to the heavenly reign of the risen Lord. At the same time, it is the beginning of a new chapter for the Church, which is now entrusted with a mission to carry the message of salvation to the ends of the earth. This scene captures the beauty of both an ending and a beginning, a promise fulfilled and a promise yet to come.

Let us consider together three profound truths found in this short yet rich passage: the fulfillment of Scripture, the formation of the Church, and the faithful joy of waiting. These truths not only shaped the first disciples but also speak deeply to us as we seek to live faithfully in our own time between Christ's ascension and His promised return. Jesus opens His final teaching to the disciples with the words, “Thus it is written...” With these words, He roots His suffering, death, and resurrection in the unfolding narrative of God's redemptive plan. Everything that had happened was not accidental or surprising; it was part of the divine design foreseen in the Scriptures. The Messiah's suffering and rising from the dead on the third day had been foretold and are now fulfilled. This reminds us that God is a God of promises—promises that He keeps. In an age where truth often feels fragile and the future uncertain, Jesus anchors us in the firm foundation of God's Word. If the promises of old regarding the Messiah were kept with such precision and power, then we can live today with confidence in the promises Jesus makes to us now—His presence, His peace, His return, and the gift of the Holy Spirit. In a world full of broken words and empty assurances, the Ascension points us back to the faithfulness of God.

Jesus then gives the disciples their commission: “Repentance for the forgiveness of sins will be preached in his name to all nations, beginning at Jerusalem.” This is the launching point for the mission of the Church. The Gospel is not meant to stay in one place, in one people, or in one time. It is a global, eternal message of salvation, and the disciples are its first witnesses. That word—witnesses—is key. Jesus doesn't say, “You will become witnesses,” but “You are witnesses.” They have seen, heard, and experienced the risen Lord. Their role is to share what they know and what they've lived. Likewise, the Church today is not just an institution or organization—it is a community of witnesses. Each of us is called to bear witness to Christ, not only with our words but with our lives. Yet Jesus tells them to wait: “Stay in the city until you have been clothed with power from on high.” Before they act, they must be empowered. This is a vital lesson. We are not sent into the world in our own strength, but in the power of the Holy Spirit. The mission of the Church is not to be accomplished by human wisdom, charisma, or strategy, but by divine empowerment. Without the Spirit, we may speak words—but we will lack power. Jesus' command to wait reminds us that dependence on the Holy Spirit is not optional; it is essential.



As Jesus leads His disciples to Bethany, He lifts His hands and blesses them. And as He is blessing them, He is taken up into heaven. The imagery is powerful and tender—Jesus does not leave them abruptly; He departs while blessing them. It is a priestly act, a seal of His love and care. Though He leaves physically, He remains spiritually present. And then something unexpected happens: the disciples do not respond with sorrow or fear, but with joy. “Then they worshiped Him and returned to Jerusalem with great joy. And they stayed continually at the temple, praising God.” This is remarkable. The One they love has just left their sight, yet they are filled with joy. Why? Because they understand that Jesus has not left them for good—He has ascended to reign. He is not gone; He is glorified. They trust His promise of the Spirit. They know He is alive and sovereign. This is a lesson for us who also live in the “in-between”—between the Ascension and the return of Christ. We are still waiting for the full realization of the Kingdom. But we do not wait passively or in despair. Like the disciples, we are to wait actively—worshiping, witnessing, and walking in faith. The Ascension calls us to lift our eyes upward and outward, to live with joy and hope even as we await the next great act of redemption.

Brothers and sisters, the Ascension is not a distant theological event—it is a living reality. Christ has ascended and reigns even now at the right hand of the Father. He has entrusted us with His mission and clothed us with His Spirit. We live in that sacred space between the promise of His return and the power of His Spirit. So let us, like the first disciples, be people of the Ascension. Let us anchor our lives in the fulfilled Word of God, embrace our role as Spirit-empowered witnesses, and wait with joyful expectation. Let us live not in fear of what we cannot control, but in faith in the One who controls all things. Let us worship, rejoice, and proclaim the good news: Christ is risen, Christ is reigning, and Christ is coming again. Amen.

Ghi Danh Vào **FORMED**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy
Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+11/2025

AIVY NGUYEN REALTOR

- Giúp mua bán nhà trong vùng
DFW
- Tận tâm, uy tín và có hiệu quả
- Có mối liên hệ công ty cho
vay tiền hợp lý khi mua nhà

214-762-1153 Call/Text

23/08



LONG HO A/C SERVICES

8/8

**CHUYÊN SỬA CHỮA, THAY MỚI MÁY
LẠNH, MÁY NÓNG, BÌNH NƯỚC NÓNG...
CHO TƯ NHÂN VÀ DOANH NGHIỆP**

214-842-7282

UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa

Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

- **HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HUU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.**
- **TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.**
- **BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP**
- **BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ**
- **CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...**



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
- Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v...
- Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



HOME INSPECTOR / REALTOR

DUY ĐÀO 945-243-5786

Giúp mua bán nhà và đầu tư bất động sản, có bằng hành nghề về kiểm tra nhà cửa, có thể giúp kiểm tra nhà miễn phí khi giao dịch bất động sản

CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẮT - HỎA TÁNG

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171

FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor

Amy Trinh Diễm Phước

ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ

Flooring: Lót gạch, gỗ và laminate

Painting: Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v..

Và thay tất cả loại cửa nhà

Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm

L/L: Đệ Đào 469-212-6861

27/12

Wholesale Flooring _LVP, Engineerwood and Hardwood

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others

Order next day delivery available

Price Quote Request call/text: **469-473-0684** cell

10/05

899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee

First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program

Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants

First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071** **713-888-0159** Chân Thật, Uy Tín

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER

BEST OF 2019 IN GARLAND

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042

Tel: **972.495.0809 | 469.231.8822**

E-mail: magiclandchildcare@gmail.com

Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

*** Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

*** Đặc biệt:**

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children! ☺

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010 - 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364** **682-900-9009**

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà

Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

20/017

NHÀ CHO THUÊ

Nhà cho thuê gần nhà thờ GXDMHCG , 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm, 1,800 sqft

Xin vui lòng liên lạc Kayla, số phone: **945-354-9626**

PHANXICO TOURS

HÀNH HƯƠNG CÔNG GIÁO XUYỀN VIỆT

Chương trình Xuyền Việt-Tháng 11/2025

* 23 ngày (từ ngày 03/11 đến ngày 25/11/2025)

* Giá trọn gói: \$3,780 Gồm vé máy bay khứ hồi Mỹ-VN, các bữa ăn theo chương trình, khách sạn 3* và Trung tâm Công giáo

Mọi chi tiết, xin liên lạc:

Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com

30/SEPT



Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042

www.DapperBarber.co/Academy

DAPPER BARBER & CO

13/11



(972) 403-7733

www.drgraff.com

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM

7150 N. President Bush Hwy #102 Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG

NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

CÓ HẸN TRONG NGAY!

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ Humana. aetna
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists

Single Tooth Dental Implant
NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

Implant-Supported Bridge
CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

Implant-Supported Denture
NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TỦY RĂNG
 (Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng
Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
AETNA HMO & PPO
UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
HUMANA MEDICARE: HMO & PPO

(214) 377-8881
 (XIN GỌI LẤY HẸN)
1600 N PLANO RD #2200
RICHARDSON, TX 75081

MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services
Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289
 ■ Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
 ■ Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lãi hợp lý
 ■ Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR
 159 N Plano Rd,
 Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)
469-567-3640 (English)
469-567-3641 (VN)
Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D
 - Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co. Versace. ... and more.
 Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm
 Tuesday- Friday: 9am- 6pm
 Saturday: 9am- 3pm
 Sun-Mon: closed

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vài sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000
2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Bumblebee Little School

Ngày khai giảng năm học mới 12 tháng 8 năm 2024

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

Đặc biệt:
- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ
Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(già trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(già trị \$80)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới
(già trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại

invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỒI RĂNG KHÔN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$399.99
già thường \$499.00
Kèm từ van phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$109
Total \$2,999
trong trường hợp đơn giản

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.